

MASALAH PENTERJEMAHAN
KOLOKASI BAHASA ARAB KE BAHASA MELAYU:
SATU KAJIAN TEKS TAFSIR

SAIFULLAH KAMALIE

TESIS DISERAHKAN UNTUK MEMENUHI
KEPERLUAN BAGI
IJAZAH DOKTOR FALSAFAH

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR
APRIL 2010

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama : Saifullah Kamalie
No. Pasport : A 468923
No. Pendaftaran/ Matrik : THA060007
Nama Ijazah : Doktor Falsafah
Tajuk Tesis : MASALAH PENTERJEMAHAN
KOLOKASI BAHASA ARAB KE BAHASA
MELAYU: SATU KAJIAN TEKS TAFSIR
Bidang Penyelidikan : Penterjemahan Arab - Melayu

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/ penulis hasil kajian ini.
- (2) Hasil kerja ini adalah asli.
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstraks, rujukan atau pengeluaran semula dariada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang. Penulisnya telah dilakukan di dalam hasil kerja ini.
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan hasil kerja ini melanggar suatu hak-cipta hasil kerja yang lain.
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hak cipta hasil kerja ini kepada Universiti Malaya (UM) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hak cipta di dalam hasil kajian ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa jua cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari Universiti Malaya.
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan hasil kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya saya dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh Universiti Malaya.

Saifullah Kamalie

Tarikh: 20 April 2010

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Penyelia Pertama

Tandatangan Penyelia Kedua

Tarikh : 20 April 2010

Nama : Dr. Mohd. Zaki Abd Rahman

Jawatan: Pensyarah Kanan

Tarikh : 20 April 2010

Nama : Dr. Su`ad Awab

Jawatan: Prof. Madya.

PENGHARGAAN

Syukur alhamdulillah penulis tesis ini panjatkan ke hadrat Allah Azzawajalla, kerana atas rida dan 'inayah-Nya jua akhirnya penyelidikan ini telah dapat diselesaikan meskipun sedikit lebih lambat daripada jadual yang dirancang.

Penghargaan khusus saya berikan kepada kedua orang penyelia tesis ini, iaitu Dr. Mohd. Zaki Abd. Rahman dan Prof. Madya. Dr. Su'ad Awab yang telah memberi bimbingan dan nasihat kepada penulis tesis ini. Keramahan dan kesabaran mereka berdua sungguh tiada akan dilupakan. Panduan dan maklumbalas akademik yang mereka berikan sungguh sangat membantu dalam penulisan tesis ini.

Penyelidikan ini mungkin tidak akan terwujud, seandainya penulis tesis ini tidak mendapat kebenaran untuk meninggalkan tugas di Universitas Al-Azhar Indonesia (UAI) tempat ia berkhidmat sebagai Ketua Program Studi Bahasa Arab pada Fakultas Bahasa. Untuk itu, sepatutnyalah jika penulis ini mengucapkan banyak terima kasih dan penghargaan yang tiada terhingga kepada Prof. Dr. Ir. Zuhaili, M.Sc. E.E., rektor UAI dan kepada Drs. H. Murni Djamal, M.A, yang telah sudi memberi kebenaran cuti selama tiga tahun.

Ucapan terima kasih juga penulis sampaikan kepada Prof. Dr. Chatibul Umam, pensyarah bahasa Arab di Universitas Islam Negeri, Syarif Hidayatullah, Jakarta, Prof. Dr. Emzir, M.Pd, pensyarah bahasa Arab di Universitas Negeri Jakarta, Dr. Thoyib I. M, pensyarah bahasa Arab di Universitas Indonesia, dan rakan-rakan yang telah hadir dalam majlis khas bagi membincangkan proposal penyelidikan. Alhamdulillah, berkat masukan dan saranan yang diberikan, penyelidikan ini dapat diselesaikan dengan lancar.

Terima kasih juga patut penulis sampaikan kepada isteri tercinta Dr. Munifah Manaf dan ketiga-tiga anak: `Ammar Saifullah Kamalie, `Afaf Saifullah Kamalie, dan Huda Saifullah Kamalie. Doa dan dorongan semangat mereka tentunya sangat bererti dalam menyelesaikan penulisan tesis ini.

Penghargaan yang setinggi-tingginya juga saya sampaikan kepada Mohammad Shahrman Abu Bakar, pelajar asal Kelantan, calon Ph.D di Ruhr University Bochum Jerman yang sedang melakukan penyelidikan tentang kolokasi dalam kamus dwibahasa Jerman-Arab. Atas bantuannya itu, penulis memperoleh banyak rujukan tesis ini sama ada yang berupa buku, kertas kerja sampai tesis Ph.D.

Penghargaan serupa saya sampaikan kepada Mahir Mohammad Soleh, pelajar Universiti Al-Azhar di Zaqaziq, Mesir yang telah membantu membelikan beberapa buku rujukan yang sangat membantu dalam penyelidikan ini.

Ucapan terima kasih juga selayaknya penulis sampaikan kepada Bapak Ir. H. Gatut Djoko Setijono, M App Sc, yang telah meminjamkan terjemahan tafsir karya Sayyid Qutb yang terdiri dari 17 (tujuh belas) jilid seharga RM 2700, suatu jumlah yang di luar kemampuan penulis untuk membelinya. Semoga Allah membalas kebaikan hati dan ketulusan beliau. Bantuan kewangan juga penulis peroleh dari Pondok Pesantren Darunnajah, Jakarta. Untuk itu, penulis berterima kasih kepada Drs. H. Sofwan Manaf, M.Si sebagai direktur lembaga pendidikan Islam moden ini.

Terakhir, penulis berterima kasih kepada Ummu Hani Abu Hassan, novelis belia berbakat dan wartawan Majalah Anis atas bantuan penyuntingan versi akhir tesis ini.

Jakarta, 6 Jamadilawal 1431 H/ 20 April 2010
Saifullah Kamalie
THA060007
skamalie@yahoo.com

KANDUNGAN

Perakuan Keaslian Penulisan	ii
Abstrak	iii
Abstract	v
Penghargaan	vii
Kandungan	ix
Senarai Tanda dan Kependekan	xvi
Senarai Rajah dan Jadual	xviii
Pedoman Transliterasi	xix

BAB PERTAMA: PENDAHULUAN

1.0 Pengenalan	1
1.1 Persoalan Kajian.....	1
1.2 Pernyataan Masalah	12
1.3 Objektif Kajian.....	13
1.4 Kepentingan Kajian.....	13
1.5 Batasan Kajian	17
1.6 Bidang Kajian.....	18
1.7 Tinjauan Kajian Berkaitan	19
1.7.1 Kajian Kolokasi Bahasa Arab Secara Umum.....	19
1.7.2 Kajian Kolokasi Bahasa Arab Secara Khusus.....	33
1.7.3 Kajian tentang Terjemahan Tafsir <i>Fī Zilāl al-Qur'ān</i>	37
1.8 Metodologi Kajian	38
1.9 Rangka Kajian.....	41

1.10	Penutup.....	42
BAB KEDUA: KOLOKASI DALAM BAHASA ARAB		
2.0	Pengenalan	44
2.1	Pengertian Kolokasi	44
2.2	Kolokasi, Ungkapan, Idiom, dan Peribahasa	48
2.3	Kolokasi di dalam Leksikografi Arab	55
2.4	Klasifikasi Kolokasi Bahasa Arab	69
2.4.1	Klasifikasi Kolokasi mengikut al-Rawi.....	69
2.4.2	Klasifikasi Kolokasi mengikut Hoogland.....	70
2.4.3	Klasifikasi Kolokasi mengikut Hafiz	72
2.4.4	Klasifikasi Kolokasi mengikut Khūjalīy	73
2.4.5	Klasifikasi Kolokasi mengikut Ghazala	75
2.4.5.1	Konstruksi Nahu	75
2.4.5.2	Konstruksi Leksikal	79
2.4.5.3	Konstruksi Stilistik.....	81
2.4.6	Klasifikasi Kolokasi mengikut Ḥassān.....	84
2.4.6.1	Ungkapan sebagai Ucapan Biasa	85
2.4.6.2	Ungkapan sebagai Ucapan Perpisahan.....	86
2.4.6.3	Ungkapan Menyambut	87
2.4.6.4	Ungkapan bagi Mengharuskan Sesuatu	88
2.4.6.5	Ungkapan bagi Mengharapkan Sesuatu.....	89
2.4.6.6	Ungkapan bagi Bersimpati.....	90
2.4.6.7	Ungkapan Menyatakan Ketakjuban	91
2.4.6.8	Ungkapan Menyatakan Sapaan.....	92

2.4.6.9	Ungkapan Menyatakan Tahniah	93
2.4.6.10	Ungkapan bagi Memberikan Nasihat.....	94
2.5	Batasan Kolokasi Bahasa Arab	97
2.5.1	Batasan Kolokasi Bahasa Arab mengikut Husām al-Dīn.....	98
2.5.1.1	Keserasian Kolokasi.....	99
2.5.1.2	Had Jangkauan Kolokasi.....	100
2.5.1.3	Keteguhan Kolokasi	100
2.5.2	Batasan Kolokasi Bahasa Arab mengikut al-Wadrānīy	101
2.5.2.1	Kriteria Konstruksi.....	101
2.5.2.2	Kriteria Keterikatan.....	102
2.5.2.3	Kriteria Semantik	102
2.5.2.4	Kriteria Penterjemahan.....	103
2.5.2.5	Kriteria Fungsi	105
2.6	Sumber Kolokasi Bahasa Arab	106
2.7	Penutup.....	116

BAB KETIGA: KOLOKASI DAN PENTERJEMAHAN

3.0	Pengenalan	118
3.1	Kaitan Kolokasi dengan Penterjemahan	118
3.2	Pengertian tentang Penterjemahan	120
3.3	Syarat bagi Penterjemah.....	121
3.4	Metode Penterjemahan.....	130
3.5	Prosedur Penterjemahan.....	139
3.6	Gangguan dalam Penterjemahan.....	143

3.7	Kolokasi: Masalah Penterjemahan	150
3.8	Strategi Penterjemahan Idiom, Ungkapan Tetap dan Peribahasa	170
3.8.1	Strategi Quwaidir.....	170
3.8.2	Strategi Yūsuf.....	173
3.8.3	Strategi Ghazala.....	173
3.8.4	Strategi Ainon Muhammad	176
3.9	Penutup.....	178

BAB KEEMPAT: SAYYID QUTB DAN KARYANYA

4.0	Pengenalan	180
4.1	Kajian tentang Sayyid Quṭb dan Tafsir <i>Fī Zilāl al-Qur’ān</i>	180
4.2	Sejarah Singkat Sayyid Quṭb	183
4.3	Karya-karya Sayyid Quṭb	184
4.4	Terjemahan Tafsir <i>Fī Zilāl al-Qur’ān</i>	197
4.4.1	Sekilas tentang Yusoff Zaky Haji Yacob	198
4.4.1.1	Metode Penterjemahan Yusoff Zaky Haji Yacob	200
4.4.2	Terjemahan <i>Fī Zilāl al-Qur’ān</i> dalam bahasa Melayu-Indonesia	210
4.5	Penutup.....	212

BAB KELIMA: PENGUMPULAN KORPUS DAN ALAT PENGOLAHANNYA

5.0	Pengenalan	214
5.1	Sumber dan Pengumpulan Korpus.....	214
5.1.1	Sekilas tentang Laman Web Penyedia Sumber Korpus	215

5.2	Penyiapan Data.....	216
5.2.1	Ukuran Data.....	216
5.2.2	Penyuntingan Data.....	216
5.3	Perisian Komputer Yang Digunakan dalam Penyelidikan ini.....	217
5.3.1	Sekilas tentang Perisian <i>aConcorde</i>	217
5.4	Kamus-kamus Yang Digunakan.....	218
5.5	Penutup.....	219

BAB KEENAM: KOLOKASI BAHASA ARAB DAN MASALAH

PENTERJEMAHANNYA KE BAHASA MELAYU

6.0	Pengenalan	220
6.1	Jenis Kolokasi Bahasa Arab dalam Tafsir <i>Fī Zilāl al-Qur'ān</i>	221
6.1.1	Jenis Kolokasi Secara Gramatis	222
6.1.1.1	Kolokasi Binaan Mā + Min	222
6.1.1.2	Kolokasi FK	226
6.1.1.3	Kolokasi FS.....	242
6.1.1.4	Kolokasi KA + FS (Ket)	245
6.1.1.5	Kolokasi KA + KA	248
6.1.1.6	Kolokasi KA + KN (Idāfat).....	251
6.1.1.7	Kolokasi KA + KN (Tamyīz).....	256
6.1.1.8	Kolokasi Ket	258
6.1.1.9	Kolokasi KK + FS (Ket)	260
6.1.1.10	Kolokasi KK + Ket	265
6.1.1.11	Kolokasi KK + KN	268

6.1.1.12	Kolokasi KK + KNV + KA.....	274
6.1.1.13	Kolokasi KN + FS.....	280
6.1.1.14	Kolokasi KN + KA	284
6.1.1.15	Kolokasi KN + KK	287
6.1.1.16	Kolokasi KN + KN (Idāfat)	290
6.1.1.17	Kolokasi KN + KSN + KN	293
6.1.1.18	Kolokasi KN + KSN	297
6.1.1.19	Kolokasi KNm + KSN + KNj.....	301
6.1.1.20	Kolokasi Prt Ammā + Fa	303
6.1.1.21	Kolokasi Prt Ṣ /lā/	307
6.1.2	Jenis Kolokasi mengikut Hubungan Semantik.....	309
6.1.2.1	Kolokasi Antonim.....	310
6.1.2.2	Kolokasi Sinonim.....	312
6.1.2.3	Kolokasi Pelengkap.....	315
6.1.2.4	Kolokasi Ungkapan Am.....	319
6.1.2.5	Kolokasi Ungkapan Khas.....	324
6.2	Batasan Kolokasi Bahasa Arab	333
6.2.1	Analisis Keserasian Kolokasi.....	333
6.2.2	Analisis Had Jangkauan Kolokasi	336
6.2.3	Analisis Keteguhan Kolokasi	337
6.3	Kriteria-kriteria Kolokasi Bahasa Arab	338
6.3.1	Analisis Kriteria Konstruksi.....	339
6.3.2	Analisis Kriteria Keterikatan	339
6.3.3	Analisis Kriteria Semantik	340

6.3.4	Analisis Kriteria Penterjemahan.....	340
6.3.5	Analisis Kriteria Fungsi.....	341
6.4	Ciri-ciri Kolokasi Bahasa Arab.....	341
6.4.1	Kolokasi Bahasa Arab terdiri dari Dua Buah Leksem atau Lebih	341
6.4.2	Leksem-leksem Yang Berkolokasi Tidak Sentiasa Muncul Bersebelahan.....	342
6.4.3	Maknanya Dapat Ditelusuri.....	344
6.4.4	Arbitrari	344
6.4.5	Bersifat Khas	346
6.4.6	Fleksibel dalam Urutan Kata	346
6.4.7	Tidak Dapat Diganti dengan Sinonim	348
6.4.8	Kesan Keindahan.....	350
6.5	Kekerapan Kemunculan	353
6.6	Penutup.....	358

BAB KETUJUH: KESIMPULAN

7.0	Pengenalan	359
7.1	Kesimpulan	359
7.2	Sumbangan Kajian	363
7.3	Saranan.....	369
	Bibliografi	372
	Lampiran-lampiran.....	393

SENARAI TANDA DAN KEPENDEKAN

A. Tanda

- * : konstruksi yang tidak diterima dalam sesuatu bahasa
- ﴿ ... ﴾ : mengapit contoh dari ayat al-Quran al-Karim
- /.../ : mengapit transliterasi
- '.../' : mengapit terjemahan
- ... : pelepasan unsur

B. Kependekan

- (f) : Feminin
- (m) : Maskulin
- art : Artikel
- BS (SL) : Bahasa Sumber (*Source Language*)
- BT (TL) : Bahasa Target (*Target Language*)
- dsb : dan sebagainya
- FA : Frasa Adjektif
- FK : Frasa Kerja
- FN : Frasa Nama
- FS : Frasa Sendi
- KA : Kata Adjektif
- KAU : Kata Adjektif Ukuran
- KAW : Kata Adjektif Waktu
- Ket : Keterangan
- KGN : Kata Ganti Nama
- KGNT : Kata Ganti Nama Tunjuk
- KH : Kata Hubung
- KK : Kata Kerja
- KKT : Kata Kerja Transitif
- KKTT : Kata Kerja Tiada Transitif
- KN : Kata Nama

KND	: Kata Nama Diri
KNj	: Kata Nama Jamak
KNKh	: Kata Nama Khas
KNm	: Kata Nama Mufrad
KNV	: Kata Nama Verbal (Verbal Noun)
KPA	: Kata Pangkal Ayat
KPg	: Kata Penegas
KPr	: Kata Perintah
KSN	: Kata Sendi Nama
OM	: Objek Mutlak (المفعول المطلق /al-maf'ūl al-muṭlaq/ 'the absolute object')
Prt	: Partikel
t.t.	: tanpa tahun
TS	: Teks Sumber
TT	: Teks Target

Dalam merujuk kepada terjemahan tafsir, digunakan lambang khas, iaitu:

- (A/1/12) : A = merujuk kepada teks Arab, iaitu tafsir berbahasa Arab yang disusun oleh Sayyid Quṭb. Angka 1 = merujuk kepada jilid, dan angka 12 = merujuk kepada nombor muka surat.
- (I/2/24) : I = merujuk kepada terjemahan tafsir *Fī Zilāl al-Qur'ān* versi bahasa Melayu-Indonesia, angka 2 = merujuk kepada jilid, dan angka 24 = merujuk kepada nombor muka surat.
- (M/3/45) : M = merujuk kepada terjemahan tafsir *Fī Zilāl al-Qur'ān* versi bahasa Melayu-Malaysia, angka 3 = merujuk kepada jilid, dan angka 45 = merujuk kepada nombor muka surat.

SENARAI RAJAH DAN JADUAL

Rajah 1.1: Contoh hasil pencarian <i>aConcorde</i> terhadap kolokasi	39
kata الرِّعْمُ /al-raghm/	39
Rajah 1.2: Contoh hasil pencarian <i>Google</i> terhadap kolokasi	40
kata قَرِيرٍ /qarīr/ dan النَّفْسِ /al-nafs/.....	40
Rajah 3.1: Diagram V Metode Penterjemahan (Newmark, 1988: 45).....	131
Rajah 5.1: Contoh hasil pencarian kata المعركة /al-ma‘rakat/ dengan <i>aConcorde</i>	218
Rajah 6.1: KK يَقْطَعُ /yaq` a’/ dari pentafsiran surah al-Baqaraṭ, al-Nisā’,	335
al-Mā’idah, dan al-An‘ām.....	335
Rajah 6.2: Kombinasi KN الطَّوَّافِ /al-ṭawāf/ dengan KN الصَّفَا /al-ṣafā/	338
dan KN المَرْوَةِ /al-marwat/	338
Rajah 6.3: Kombinasi KK قَالَ /qāla/ + KSN لِ /li/.....	345
Rajah 6.4: Konkordans KK رَضِيَ /raḍiya/	356
Jadual 7.1: Makna KN الْفُرْصَةِ /al-furṣat/ dalam terjemahan Tafsir <i>Fī Zilāl al-Qur’ān</i>	364
versi Melayu-Malaysia.....	364
Jadual 7.2: Senarai Akar Kata yang Boleh Berkolokasi dengan KN الْفُرْصَةِ.....	366
Jadual 7.3: Senarai pelbagai kata terbitan dan akar ح ي ت yang	367
berkolokasi dengan KN الْفُرْصَةِ.....	367
Jadual 7.4: Contoh entri kata فُرْصَةً dalam kamus kolokasi yang dicadangkan.....	368

PEDOMAN TRANSLITERASI

Pedoman transliterasi yang digunakan dalam penulisan tesis ini merujuk kepada Pedoman Transliterasi Huruf Arab ke Huruf Rumi yang dikeluarkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka tahun 1992.

1. Konsonan

Huruf Arab	Transliterasi	Huruf Arab	Transliterasi
ا	Tiada berlambang	ط	ṭ
ب	b	ظ	ẓ
ت	t	ع	‘
ث	th	غ	gh
ج	j	ف	f
ح	ḥ	ق	q
خ	kh	ك	k
د	d	ل	l
ذ	dh	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	w
س	s	ء	‘
ش	sy	هـ	h
ص	ṣ	ي	y
ض	ḍ	ة	ṭ

2. Vokal

Sistem vokal Arab terdiri dari vokal pendek dan vokal panjang.

Pendek	Panjang
ا /a/	آ /ā/
ي /i/	ي /ī/
و /u/	و /ū/

2. Diftong

Diftong
اَيّ /ay/
اَوّ /aw/

4. Tanwin

Simbol Tanwin	Transliterasi
اَ	/an/
اِ	/in/
اُ	/un/